

1911

M^o/141.

• Ero Високонгеласфадиментомлы
Констанция Непубличы Нолдирокучка

иис Кандуларо Гайарсана

29/05.

БУКВАРЬ

ЗЫРЯНСКО-РУССКО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКІЙ.

Составилъ Г. С. Лыткинъ.

(Перепечатано изъ книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ»).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

СУНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ.

1900.

Ба 2924
Т

Коми-З
2-1393

Коми-З

БУКВАРЬ

ЗЫРЯНСКО-РУССКО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКІЙ.

Составилъ Г. С. Лыткинъ.



I филиал

(Перепечатано изъ книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ»).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Синодальная типографія.

1900.

1889
ВУКВАРЬ

Дружеское общество любителей литературы

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета
печатать дозволяется. Ноября 24 дня 1900 г.

Старшій Цензоръ Архимандритъ *Владиміръ*.

Р.П. 71-596

15

Изд. № 5786

ПРЕДИСЛОВІЕ

(для свѣдѣнія преподавателей и преподавательницъ).

«Зырянско-русско-церковно-славянскій букварь» вызванъ выходомъ въ свѣтъ отпечатанной еще въ 1884 году книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ».

Въ этомъ трудѣ за основной говоръ Зырянскаго языка принятъ Сысольскій говоръ, который, какъ и Южно-Камскій говоръ, сохраняетъ характерный звукъ Л. Звукъ Л Сысольскаго говора Зырянскаго языка есть звукъ основной и соответствуетъ звуку Л въ Вотскомъ языкѣ. Это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ.

Вотскій яз.	Сысольскій.	Южно-Камскій.
вал — конь	вѡл	вѡл
кал — повязка	кѡл	кѡл
јол — молоко	јѡл	јѡл
тол — вѣтеръ, зима	тѡл	тѡл
умал — сладость	јумол	јумол
лул — духъ, душа	лол	лол
јыл — верхъ	јыл	јыл
кыл — языкъ	кыл	кыл
ныл — дочь	ныл	ныл.

Звукъ *Л* Сысольскаго говора *замыляется* въ другихъ говорахъ Зырянскаго языка звуками: *В* — въ говорахъ Сѣверо-Камскомъ и Вычегодскомъ, *О*, *Ӧ*, *Ы* — въ Ижемскомъ говорѣ, что видно изъ слѣдующихъ примѣровъ.

Сысольскій. Сѣв.-Камскій. Вычегодскій. Ижемскій.

вӧЛ	вӧВ	вӧВ	вӧӦ
кӧЛ	кӧВ	кӧВ	кӧӦ
јӧЛ	јӧВ	јӧВ	јӧӦ
тӧЛ	тӧВ	тӧВ	тӧӦ
јумо.Л	јумоВ	јумоВ	јумоО
лоЛ	лоВ	лоВ	лоО
јыЛ	јыВ	јыВ	јыЫ
кыЛ	кыВ	кыВ	кыЫ
ныЛ	ныВ	ныВ	ныЫ.

Имѣя въ виду эти измѣненія въ разныхъ говорахъ Зырянскаго языка, можно всякую книгу, написанную Сысольскимъ говоромъ, переложить на другіе говоры Зырянскаго языка такъ же легко, какъ легко переложить русскія слова *того, этого въ того, этого...*

Принявши *Сысольскій* говоръ за основной говоръ Зырянскаго языка, мы замѣтимъ въ *Зырянскомъ* и *Вотскомъ* языкахъ слѣдующія измѣненія гласныхъ звуковъ въ словахъ одного и того же корня.

1. *Зырянскому* *Л* въ *Вотскомъ* яз. соотвѣтствуютъ: 1) *Е*: чаЛ — чеЛ; 2) *Ӧ*: даЛ — дӧЛ, каЛ из — кӧЛ из; 3) *О*: варЛан — ворЛон,

кача — кочо, лыа — лыо; 4) У: ва — ву, кікар — кікур, ма — му, пай — пупу, пас — пус, таг — туг, тар — тур, таёты — туёты.

Зырянскому О въ Вотскомъ языкѣ соотвѣтствуютъ: 1) А: дэо-дэог — дзэдэг, јумол — јумал, дојны — лајны, порё — парыё; 2) Е: тој — теј, шој — шеј; 3) І: коџул — кізіі (звѣзда), сојны — сіны, сјыны; 4) Ъ: доі — дѡі, дој — дѡј; 5) У: бобул — бубуі, бон — бун, борд — бурд, гоб — губі, гожѡм — гужем, гола — гуло, гор — гур, горт — гурт, гора — куара, дом — дум, домѡд — думет, дон — дун, зор — зур, јон — јун, код — куд, коџул — кузіі (муравей), кок — кук, кола — куала, коі — куіу, кор — кур, дол — дул, лоны — луны, лоп — луп, мог — муг, моі — муіу, морт — мурт, номыны — нулыны, номыр — нумыр, ноп — нупы, оз — узы, озыё — узвёё, ор — ур, орды — урды, орт — урт, ош — уш, пода — пудо, пож — пуж, пожѡм пу — пужім пу, полвы — пулыны, пом — пон, пум — пун (конецъ), пон — пуну (собака), пол — пуіі, поч — пуч, сој — суј, сѡр — сур, тојін — тујон, тош — туш, чѡж — чуж, шоныл — шуныт, шонды — шунды, шор — шур.

Зырянскому И въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: пыж-јан — пежјан, шы — ше; 2) І: шыр — шір; 3) О: сы — со (онъ, оный); 4) У: кыны — куыны, мыгѡр — мугор, пычкѡс — пучкес.

Зырянскому Е въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: езые — азвёё, керны — карыны, пельё — палез; 2) І: вем — вім, вежѡр — виз, вёё — вёё, песпу — піспу, чер — чір; 3) Ъ: пел — пѡі, зер — зѡр; 4) О: бѡд — боды, веж — вож, верды — вордыны, гез — гозы, еж — ожо, кер — кор, керка — корка, лебны — лобаны, чері — чорыг; 5) У: пельё — пулыё, сетѡр — сутер, черай — чунарі; 6) ВА: ем, выјым — вай; 7) ВЕ: јем — вей.

Зырянскому I въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) О: гіжны — гожјаны; 2) У: сіё — сус; 3) ЪІ — ІО: коін — кіон; 4) ѡј — і: кѡјдыс — кідыс.

Зырянскому Ъ въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: вѡл — вал, кѡл — кал, кѡті — ката; 2) Е: јѡн — јены; 3) О: гѡг — гого,

гөн—гов, гөн—гоп, гөрд—горд, жёл—жол, көр—корер, көрт—корт, мөс—мос, өжын—ожын, өш—ош, төл—тол, чөж—чож, шөр—шор; 4) У: лөдэ—луэ, нөш—нуш, пөрт—пурты, сөлөм—сулем; 5) Ы: бөж—быж, вөр—мувыр, вөрт—вырт, гөр—гырі, зөр—зыр, лөз—лыз, мөд—мыд, пөжны—пыжныны.

Зырянскому У в Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) I: жүр—жір, чуй—чиі; 2) Ö: чужмөр—чөжмөр; 3) Ы: кулэ—кыз, лудны—лыдыны, лудөм—лудон, тус—тыс, умны—ымыны; 4) ВЪ: унај—ывај.

Зырянскому ВО в Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) O: војтыр—отыр; 2) У: вој—уј, водэ—уаз, воёкол—уёккы; 3) Ы: вом—ым.

II. *Вотскому А* в Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) E: азвёс—езыс, карыны—керны, палез—пелыс; 2) Ö: вал—вөл, кал—көл, ката—коті; 3) O: хвалэг—хөдхөг, јумал—јумол, лажны—лајны, парыс—порс.

Вотскому О в Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) A: вортон—вартан, кочо—кача, лыо—лыа; 2) E: боды—бед, вож—веж, вордыны—вердны, гозы—гез, лобаны—лебны, кор—кер, корка—керка, ожо—еж, чорыг—чері; 3) I: гожјаны—гіжны; 4) Ö: гого—гөг, гон—гөн, гоц—гөп, горд—гөрд, јол—јөл, корер—көр, корт—көрт, мос—мөс, ожын—өжын, ош—өш, тол—төл, чож—чөж, шор—шөр; 5) ВО: отыр—војтыр; 6) Ы: со—сы (онь, онын).

Вотскому Ы в Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Ö: быж—бөж, мувыр—вөр, вырт—вөрт, гырі—гөр, зыр—зөр, лыз—лөз, мыд—мөд, пыжныны—пөжны; 2) У: кыз—кулэ, лыдыны—лудны, лудон—лудөм, тыс—тус, ымыны—умны; 3) ВО: ым—вом.

Вотскому Е в Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) A: чөл—чал; 2) Ö: јены—јөн; 3) O: теј—тој, шеј—шој; 4) Ы: пөжјан—пыжјан, ше—шы.

Вотскому I въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) E: віз — вежөр, вім — вем, віс — вєс, ніспу — песпу, чір — чер; 2) O: кізілі — кодзул, сіны, сііны — сожны; 3) У: жір — жур, чіні — чуи; 4) Ы: шір — шыр; 5) Ю — ОI: кіюп — кōжів; 6) і — ѓј: кідыс — кōждыс

Вотскому Ō въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) A: дōді — дад, кōлііз — кагаіз; 2) E: пōлі — пел, зōр — зер; 3) O: дōді — дод, дōј — дој.

Вотскому У въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) A: ву — ва, кікур — кікар, му — ма, пуңу — паң, пус — пас, туг — таг, гур — тар, тусты — тасты; 2) I: сус — сіс; 3) E: пулыс — пелыс, сутер — сетөр; 4) Ō: луз — лōдз, нуш — нōш, пурты — пōрт, сусем — сōлōм, чōжмөр — чужмөр; 5) O: бубулі — бобул, бун — бон, бурд — борд, губі — гоб, гужем — гожōм, гуло — гола, гур — гор, гурт — горт, куара — гора, дум — дом, думет — домōд, дун — дон, зур — зор, јун — јон, куала — кола, куд — кол, кузілі — кодзул, кук — кок, кулу — кол, кур — кор, лул — лол, луны — лоны, луп — лоп, муг — мог, мулу — мол, мурт — морт, нулыны — ноллыпы, нумыр — номыр, нупы — ноп, пудо — пода, пуж — пож, пужім пу — пожōм пу, пулыны — полны, пулі — пол, нум — пом, пуну — пон, пуч — поч, суј — сој, сур — сор, тујон — тоін, туш — тош, узы — оз, узвєс — озыс, ур — ор, урдлы — орлы, урт — орт, уш — ош; 6) Ы: кујыны — кыны, мугор — мыгōр, пучкєс — пычкōє; 7) VO: уј — вој, уаз — водз, усткыл — воскол.

Вотскимъ VA, VE, VY въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) E: ваі — ем; 2) JE: веі — јем; 3) У: вынај — унај.

Словамъ Зырянскаго и Вотскаго языковъ обычны *мяккіе согласные звуки* д — т; з — с — ч; л — н. Для обозначения ихъ академикъ Шегрепъ *) ввелъ знакъ ` : д — т; з — с — ч; л — н.

Знакъ J соотвѣтствуетъ русскому И; знакъ O соотвѣтствуетъ глухому Э.

*) „Учебникъ Зырянскаго языка“ — Н. П. Попова, Сиб., 1883 г., предисловіе.

При составленіи букваря мы имѣли въ виду близкое родство языковъ Зырянскаго и Вотскаго. На это родство составители книгъ на Зырянскомъ и Вотскомъ языкахъ не обращаютъ вниманія, отчего, между прочимъ, происходитъ и разноеобразіе правописанія въ книгахъ Зырянскихъ и Вотскихъ.

Зырянск.	Вотскія.	Вотскія.	Зырянскія.
а	е, ö, о, у	а	е, ö, о
о	а, е, і, ö, у	о	а, е, і, ö, во, ы
ы	е, і, о, у	ы	ö, у, во
е	а, і, ö, о, у, ва, ве	е	а, ö, о, ы
і	о, у, öі—іо, öј—і	і	е, о, у, ы, іо—öі
ö	а, е, о, у, ы	ö	а, е, о
у	і, ö, ы, вы	у	а, і, е, ö, у, ы, ва
во	о, у, ы.	ва, ве, вы	е, је, у.

АЗБУКА

Церковно-Славянская, Русская гражданская и Зырянская.

Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянская.	Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянская.
Ѧ а	А а	а	Ѧ Ѧ, ѦѦ ѦѦ	У у	у
Б б	Б б	б	Ф ф	Ф ф	—
В в	В в	в	Х х	Х х	—
Г г	Г г	г	Ѧ Ѧ	— (от)	—
Д д	Д д	д, Ѧ	Ц ц	Ц ц	—
Е е	Е е	е	Ч ч	Ч ч	ч, ѡ
Ж ж	Ж ж	ж	Ш ш	Ш ш	ш
З з	— (з)	—	Щ щ	Щ щ	—
З з	З з	з, э	Ъ ѡ	Ъ ѡ	—
И и	И и	— (і)	Ы ы	Ы ы	ы
І і	І і	і, j (й)	Ь ь	Ь ь	—
К к	К к	к	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	— (je)
Л л	Л л	л, Ѧ	—	Э э	— (ö)
М м	М м	м	Ю ю	Ю ю	— (ju)
Н н	Н н	н, п	Ѧ Ѧ	—	—
О о, Ѧ Ѧ	О о	о	Ѧ Ѧ	Я я	— (ja)
П п	П п	п	Ѧ Ѧ	— (ke)	—
Р р	Р р	р	Ѧ Ѧ	— (pe)	—
С с	С с	с, с	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	—
Т т	Т т	т, т	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	—

Въ Зырянской азбукѣ д=дь, т=ть; з=зь, с=сь, ч=чь;
л=ль, н=нь; j=й; ö=э (глухое).

Число — лыд.

ᄌ. 1. I.	ᄎ. 2. II.	ᄏ. 3. III.	ᄑ. 4. IV.	ᄒ. 5. V.
одинъ.	два.	три.	четыре.	пять.
ᄔ. 6. VI.	ᄕ. 7. VII.	ᄎ. 8. VIII.	ᄏ. 9. IX.	
шесть.	седмь	восемь.	левать.	
квajt.	сiзим.	кѳкжамыс.	ѳкмыс.	

ᄏ. 10. X.	ᄎ. 20. XX.	ᄌ. 30. XXX.	ᄎ. 40. XL.	ᄎ. 50. L.
десять.	двадцать.	тридцать.	сорокъ.	пятьдесятъ.
дас.	кыз.	комын.	незамын.	ветымын.

ᄑ. 60. LX.	ᄒ. 70. LXX.	ᄓ. 80. LXXX.	ᄔ. 90. XC.	
шестьдесятъ.	седмьдесятъ.	восемьдесятъ.	девяносто.	
квajtымын.	сiзим дас.	кѳкжамыс дас.	ѳкмыс дас.	

ᄕ. 100. C.	ᄎ. 200. CC.	ᄏ. 300. CCC.	ᄑ. 400. CD.	ᄒ. 500. D.
сто.	двѣсти.	триста.	четыреста.	пятьсотъ.
со.	кык со.	куим со.	поi со.	вит со.

ᄓ. 600. DC.	ᄔ. 700. DCC.	ᄕ. 800. DCCC.	ᄎ. 900. CM.	ᄑ. 1000. M.
шестьсотъ.	седмьсотъ.	восемьсотъ.	девятьсотъ.	тысяча.
квajt со.	сiзим со.	кѳкжамыс со.	ѳкмыс со.	сурс.

І. ЗЫРЯНСКАЯ АЗБУКА.

Комі кылшы пасјас.

А а Б б В в Г г Д дд Е е Ж ж З з з
І і ј К к Л лл М м Н нн О о о П п
Р р С с с Т тт У у Ч ч ч Ш ш Ы ы.

а е і о о у ы

ај еј іј ој ој уј ыј

ја је јі јо јо ју јы.

ј, в.

ај, јі, ју; ва, вој, выј.

л.

ул, ыл, јыл, выл; јол, вол, лы, лыа, лол.

м.

му, ма, вем, вом, лым, јумол, мој.

н.

ун, ун ај, јон, јон, јуны, лојны, олны, лоны, лун, ныл,
нуны, нулыны, нолыны, мын, ном, умны, Јен, ін.

Б.

абу, бан, бон, бобуз, лаб. лабмыны, лебны.

П.

пі, пу, піпу, пел, пелыс, полны, пом, пон, лоп, нёб.
ноп.

Г.

гу, гоб, гум, гөг, гөп, гөн, гын, гогын, жаг, југ, мөг.

К.

кі, ку, кол, кыл, кылыны, кулыны, кок, кум, кола, көл, кым.
кын, кыны, кынём, кунва, каб, көін, вок, вон, јікі, јук, нёк.

Д.

дој, дом, домод, дон, дын, дыды, быд, гід, ід, код, кул, кыд.
луд, лудны, лудём, лыд, мед мыл-кыд, мёд, пода, подён, пемыд.
југыд.

Т.

таг, туг, таб, тул, төл, тулан, ты, тыл, тыпы пу, тој, тојін,
томан, гут, војтыр, јукталны, көті.

З.

зу, зуд, зын, вуз, зы, гез, із, оз, вез, копу, кыз, лёз.

С.

са, сај, сој, сы, сынан, сөн, сөп, ас, ас-ыл, дас, кос, коск,
көјдыс, кымёс, лыс, лыс ва, мёс, мус, муса, ты мус, пас. пес
пу, пыс, пыдёс, тас, тасма, тулыс.

Ж.

важ, веж, вѣж, вож, вуж, бѣж, гыж, гажалны, гѣжны, гѣжтѣд.
гожѣм, гож, еж, ѣжын, ыж, ныж, ныжмыны, пож, пожѣм пу,
пѣжвы, пыж, пыжѣн.

ДЖ.

удж, вудж, джек, джодж, джын, водж, једжыл.

Ш.

шы, шен, шуны, шы, шыд, шыр, шој, шонды, шоныд, шуд,
ош, ѣш, јокыш, кушман, кыш, мыш, нѣш, пыш, тош, тыш.

Ч.

кача, кыч, куч, поч, пычкѣс, пыч.

Р.

ар, арѣс, јур, јѣра, бѣр, борд, бур, вѣр, вѣра, вердны,
вартан, вежѣр, вѣр, вѣрт, гор, горт, гора, гѣтыр, гѣр, гыр, гырк,
гѣрд, дыр, дѣра, дѣрѣм, зер, зор, зѣр, зыр, зырым, карны, керны,
карнан, карта, кер, керка, кырым, кырыш, кыр, кар, кѣ кар,
кор, кѣр, кѣрт, рака, ор, орды, орт, морт, морѣс, мыгѣр,
мырнов, ныр, номыр, пур, пѣрт, рок, рыт, рѣмыд, сур, сетѣр,
тар, турѣ, турын, тырц, ыргѣн, шор, шѣр, шыран.

Л.

лѣ, лѣкны, лѣпыд, лѣм пу, лѣжнѣг, выл, гола, кала ѣз, кол,
колк, маказы, мол, пѣл, пол, пѣл.

Н.

най, ны, ѣн, ѣн пу, ѣн, ѣл, ѣр, ѣур, ѣы пу, ѣылан,
аѣ, еѣ, ѣѣ, аѣкыч, зарѣѣ, кай, ѣшыѣ, пай, намѣд, пѣн
сѣныс.

Д.

бад ну, гад, бед, дад, дод, сад.

З.

зеп, адзыны, водэ, відэ, відэны, відэодны, ідэ, ідэас, дзіржа.
дэодзёг, дэодзэул, дэор, рудзёг, нідзэул, кодзэул, кодзэул кот, кэдэыл.
кудэ, кызэ пу, пырыдэ, өдзёс, өмідэ, лэдэ, пидзёс, казэ, кузэ, нізэ,
пызэ, сезэ.

С.

сі, сїжос, сїжны, сілы, сул, сёлэм, су, сукос, сумалны, сој,
сіктан, сін, сіз, суз, сер, сериёл, сїр, сїр пу, сїс, сор, сорні,
езыс, озыс, вес, воскол, јус, дас, дастыны, кіс, пас, пелыс,
порс, пёс, пёстыны, тасты, тус, төлыс, сортні.

Ч.

чаг, чал, чалкан, чарла, чер, черан, чері, чорс, чїпан, чїрк,
чук, чуї, чёс, чёж, чож, чужмёр, чујні, чїкыш, вічко, гөч, көч,
күчік, пөч, пічөг, рүч, сырчык.

II. РУССКАЯ АЗБУКА.

Роѣ кылшы пасјас.

А а Б б В в Г г Д д Е е Ж ж З з
И и І і К к Л л М м Н н О о П п
Р р С с Т т У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч
Ш ш Щ щ Ъ ъ Ы ы Ь ь Ъ ъ Э э Ю ю
Я я Ө ө V v.

Губа *). Изба. Рыба. Труба. Шуба. Отруби.—Голова. Дрова.
Ива. Корова. Мурава. Трава.—Нога.—Вода. Запруда. Колода.
Нужда. Скворода. Узда.—Кожа. Лужа. Продажа. Сажа.—Мука.
Руки. Собака.—Бородавка. Глотка. Кишка. Колодка. Колотушка.
Кошка. Лодка. Палка. Скалка. Трубка. Чесотка. Шишка.—Жила.
Игла. Смола.—Солома.—Вершина. Весна. Ворона. Жена. Плотина.
Рана. Сосна. Струна.—Шкура. Скорлупа. Ступа.—Роса. Оса.—
Лопата. Плата. Работа.—Каша. Душа.

Олово. Пиво. Слово.—Бердо.—Око. Лукошко.—Весло. Горло.
Дупло. Жало. Масло. Мочало. Начало. Чело. Число. Крыло.
Коромысло.—Бревно. Дно. Окно. Полотно.—Добро. Нутро.
Ребро. Утро.—Болото. Золото. Копыто.

Ъ,

Горб. Гриб. Дуб. Лоб. Луб.—Бог. Мозг. Луг. Струг. Шаг.
Кочедыг.—Год. Город. Народ. Обод. Овод.—Глаз.—Восток.

*) Помѣщаются здѣсь только тѣ Русскія слова, которыя соответствуютъ предыдущимъ Зырянскимъ словамъ и которыя находятся въ 1 части „Родного Слова“ Ушинскаго, до сихъ поръ лучшей и незамѣнимой первой книги послѣ азбуки.

Замок. Желудок. Песок. Сок. Сосок. Поплавок. Шесток. Лук.
Звук. Паук. Волк. Воск. Бык. Клык. Сумрак.—Дом. Ум. Разум.—
Ворон. Выгон. Сон. Сын.—Пуп. Труп.—Вечер.—Двор. Бор. Бобр.
Жар. Комар.—Болос. Голос. Колос. Нос. Брус. Вкус.—Пест.
Шест. Пост. Живот. Плот. Скот. Брат. Прут.

й (=j).

Войлокъ. Горностаѣ. Муравей. Ручей.—Другій. Мелкій.
Мерзлый. Милый. Новый. Скорый. Старый. Толстый. Тупый.
Красный. Холодный. Знойный. Звучный. Мрачный.

ѣ.

Бѣлый. Вѣкъ. Человѣкъ. Мѣсто. Пѣшій, пѣшкомъ. Рѣпа.
Рѣшето. Свѣтъ, свѣтлый. Стрѣла.

я (=ja).

Ягода. Яма. Языкъ. Ясный.—Доля. Земля. Оглобля. Цетля.
Сопля.—Время. Вымя. Знамя. Имя. Сѣмя.—Воя. Долбня. Пешня.—
Заря. Возгря.—Мякина. Рябина.—Вязъ. Завязка. Червякъ.—Пята,
пятка.—Рукоятка. Шея.

ѿ (=jo, o).

Овѣсь. Медъ. Пѣсь. Нѣстрый. Веревка. Береза. Орѣзъ. Мерзлый.
Черемуха.—Желтый. Счетъ.

ѿ *).

Голубъ. Кровь. Червь. Рожь. Дверь. Пузырь. Желчь. Печь.
Рѣчь. Вошь. Мышь. Скамья. Копье.

Ель. Галка. Даль. Журавль. Конопель. Соболь. Скобель.
Стебель.

День. Гребень. Олень. Камень. Корень. Печень. Ремень.
Слѣпънь. Тѣнь. Ячень.—Вонь. Конь. Огонь.—Окунь. Свинья.
Болянь.

*) Въ русскихъ словахъ слышатся мягкія согласныя й, ѣ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ.

Гвоздь. Грудь. Дождь. Жердь. Медвѣдь. Рѣдька.

Мать. Ноготь. Кисть. Шерсть. Сладость. Трезвостъ. — Алкать. Дѣлать. Жать. Писать. Слышать. Радовать. Дѣлать. Кормить. Мѣсить. Парить. Пить, поить. Видѣть. Смотрѣть. Мять. Пласти. Ъсть, ясти.

Близь. Привязь.

Гусь. Лось.

Дочь.

Лебедь. Ледь. Легкое. Плева. Пласти. Колѣно. Полѣно. Лѣсъ. Желѣзо. Селезенка. — Ликъ, личинка. Глина. Длина. Липа. Листъ.

Низъ. Нитка. Ниченка. Шѣтъ (пѣсть — нежестъ). Сани. Передній. Земляника. Бульженикъ. Решеникъ. Тенета. Снѣгъ.

Дерево. Дернъ. Дѣдь. Дядя. Дятелъ. Зудѣніе. Срединна. Смородина.

Теплый. Тенета. Тетеревъ. Тѣло. Веретено. Котель. Стебель.

Звѣзда. Зеленый. Земляника. Зерно. Зима. Озеро. Корзина. — Селезенка. Село. Серебро. Серпъ. Все. Сивій. Сила. Осина. Посить. — Ночь. Четверть. Сверчокъ. Бабочка. Ласточка.

Ф.

Филинь.

Х.

Хвол. Хвостъ. Хижина. Хомуть. Хлѣбъ. Хлѣвъ. Хмель. Храмъ. — Духъ. Обухъ. Пухъ. — Горохъ. — Ухо. — Блоха. Соха. Рубаха. — Муха. Черемуха. Шелуха. Пазуха. Потроха.

Ц.

Церковь. Цѣна. Цѣль. Отецъ. Конецъ. Палецъ. Мизинецъ. Рѣзецъ. — Заяць. Мѣсяць. — Кольцо. Лицо. Сердце. Солнце. — Ножицы. — Овца. Куница. Курица. Лисица. Спяща. Поясница. Спица. Сукровица.

Щ.

Щелокъ. Щепка. Щетка. Щп. Щука. Прыщъ. Туловще.
Хрящъ. Ящерица.

Э.

Этотъ, эта, это, эти. Эхо.

Упражненія въ чтеніи русскихъ и зырянскихъ
словъ.

I. Богъ. Жен. Храмъ. церковь. вѣко. Духъ, душа. лоз.
орт. Человѣкъ. морт. Быть, сдѣлаться. лоны. Быть, жить.
олны. Быть, существовать. вылы. Есть, существуетъ.
ем, выѣм.

II. Солнце. шонды. Теплый. шонид. Звѣзда. кодзу.
Свѣтъ. юг. Свѣтлый. югид. Луна, мѣсяцъ. тѣмыс. Мрачный,
темный. пемыд. Земля. му. Утро. асыз, чук. Заря. утренняя.
асы. кыа. День. лун. Полдень. дун. шѳр. Вечеръ. рыт. Су-
мерки. рѳмыд. Ночь. вој. Полночь. вој. шѳр. Воздухъ. сынѳд.
Вѣтеръ. тѳл. Дождь. зер. Роса. лыс. ва. Вода. ва. Снѣгъ. лым.

III. Радуга. ошка-мѳшка. Черный, темный. сѳд, пемыд.
Красный. гѳрд. Оранжевый. гѳрдгол. вѳж. Желтый. вѳж.
Зеленый. веж. Голубой. югид. лѳз. Синій. лѳз. Фиолетовый.
гѳрдгол. лѳз. Бѣлый. једжид. Сѣдой, сѣрый. руд, дѳор.

IV. Жаръ, зной. гож. Холодъ. кѳдзыд, јуж. Зима. тѳл.
Весна. тудыс. Лѣто. гожѳм. Осень. ар. Годъ, возрастъ.
во, ар, арѳс. Время. кад, дыр, чѳж.

V. День. лун. Понедѣльникъ. выѳ дун. Вторникъ. мѳд.
лун. Среда. шѳр. дун. Четвергъ. поѳд. дун. Пятница. вѳтѳд.
лун. Суббота. квајтѳд. лун. Воскресенье. вежа. лун. Пасха.
ыджид. лун. Будни. уджалан. лун. Скоромный. день. ул. дун.
Постный. день. кос. дун.

VI. Мѣсяць тѣлыс. Январь тѣл шѣр. Февраль вурѣан. Мартъ рака. Апрѣль кос му. Май ѡджа кора. Июнь лѣдзја номја. Июль су оран. Августъ мога. Сентябрь кача. Октябрь јірмѡг. Ноябрь јі кынтап. Декабрь уѣ лым.

VII. Народъ воѣтыр, јѡз. Человѣкъ морт. Мужъ верѡс. Жена гѡтыр. Отець ај, бѡбѡ. Мать ай, ей, ип. Сынъ пі. Пасынокъ сѡр пі. Дочь ныл. Падчерица сѡр ныл. Братъ вок, вон. Сестра чѡј, соѣ. Дядя чѡж, унај. Тетка чѡјип, ун иѣ. Мачиха иѣ ип. Невѣстка иѣ мой. Дѣти ныл пі. Сирота койѡр. Дѣдъ пѡѣ. Прадѣдъ пѡѣ. Вѣкъ нем. Имя ипм.

VIII. Языкъ, рѣчь кыл, кыл вор, сѡрпѣ. Голось, звукъ шы, гор. Мозгъ нем. Умъ вежѡр. Мысль, разумъ мылкъд. Память, трезвость сад, сез.

IX. Зрѣть, смотрѣть видѡдны. Видѣть, найти адзыны. Сказать пуны. Разговаривать сѡрпѣтны. Слышать кылыны. Слушать кызыны. Обонять зын кылыны, ис кылыны. Вкусъ кѡр, чѡс. Осязать мамалны.

X. Ъсть, ясти сѡјны. Кормить вердны, удны. Пища сѡјан. Хлѣбъ пай, су. Пить јуны. Поить јукталны. Питье јуан. Пиво сукѡс, сур. Мука пыз. Молоко јѡл. Каша рок. Щи шыд. Печь, испечь пѡжалны. Варить, кипятить пуны, пузѡдны.

XI. Тѣло, трупъ шѡј. Кровь вѣр. Туловище, станъ мыгѡр. Легкое ты. Кожа, мѣхъ ку, кучѣк. Сердце сѡлѡм. Ноготь, копыто гыж. Желудокъ, животъ кынѡм. Кость лы. Селезенка лоп. Хрящъ ѣбыд лы, гѡѣ. Печень мус. Мясо јаж. Желчь сѡп. Мышца јаж сѣ. Потроха ты мус. Жила сѡн. Кишка сул. Волокно, волосъ сѣ. Нузырь гад, пол. Шерсть, пухъ гѡн. Щетина зу, зусѣ.

XII. Голова јур. Черепъ јурлы. Волосы јурсѣ. Темя јур гѡп, пыдѡс. Ликъ, лицо бан, чужѡм бан. Ухо пѣл. Лобъ кым, кымѡс. Високъ, щека пѣл дын. Глазь, око сѣн. Зрячокъ сѣн шѡр. Вѣко сѣн вѣт. Рѣсеница сѣн лыс. Нось ныр. Бровь сѣн кыч, сѣн кым. Ноздря ныр пыс. Нось и ротъ, лицо ныр вом. Ротъ вом. Челюсть ан. Губа тырп, вом дор. Зубъ пѣн. Десна пѣн јаж. Клыкъ кол. Шея сѣлы. Языкъ кыл. Горло, жерло гола. Глотка ылан. Борода тош. Бородавка аѡр.

XIII. Рука кі, кырым, сој. Локоть гырдаз. Кисть руки кі кар. Ладонь, длань кырым пыдѳс. Палець чуй; большой палець пез; указательный палець водз чуй; средній палець шѳр чуй; безъимьянный палець нѳмтѳм чуй; мизинець чал чуй. Плечо пел пон. Грудь морѳс, пѳѳѳг. Ребро орды. Спина тыш, мыш. Поясница, крестецъ, бедро кос, коск. Пупъ гѳг. Тазъ, задъ сѳтан. Нога кок, под. Берцо кок гум. Колѳно пѳдѳс. Лодыжка лек. Пятка кокла бѳр. Подошва кок пыдѳс. Шагъ воскол.

XIV. Рубаха дѳрѳм. Полотно дѳра. Порты гаѳ. Шуба паѳ. Одежда паскѳм. Платокъ чышјан, кышѳд. Полясъ, кушакъ тасма, кѳл, вѳй. Ткань, пряжа шѳрт. Питка суйѳс. Обувь кѳмкот. Башмакъ, коты кѳті. Лапоть нѳнкѳм. Лубъ, мочало бон, йѳн. Мотовило ректан. Пиченокъ вѳрт. Игла жем. Шило (для лаптей) пыжјан. Ножъ пурт. Пожницы шыран. Гребень сынан.

XV. Бревно кер. Домъ керка. Печь, пещь гор, паѳ. Изба, истонка горт. Замокъ томан. Хижина кола. Стѳни керка водз. Ворота дзѳрја. Дверь ѳдзѳс, ыбѳс. Дворъ, хлѳвъ карта, пѳд. Окно ѳшыѳ. Стулъ, скамья джек, удѳс. Ступа, пестъ гыр, тојѳп. Столъ кока джек, пызан. Горшокъ гырныч. Чаша, блюдо таѳсты. Ложка паѳ. Котель пѳрт. Сковорода таб. Рѳшето пож. Сито сѳи пож. Щетка зу. Сказка сѳктан.

XVI. Огонь бѳ, тыл. Огниво тыл вартан, тыл чукан. Топоръ, сѳкѳира ѳер. Обухъ тыш. Молоть нѳш. Долото ѳжын. Скобель гоын, вѳлсалан пурт. Долбня пырыдз. Гвоздь, сиѳца туд. Лопата зыр. Осъ ѳѳрс. Палка, шесть бѳд, зор, поч. Копье, жало шѳ. Стрѳѳла нѳл. Лукъ вудж. Тетива вудж вез. Тенета каз.

XVII. Возъ, сани доѳ. Санки даѳ. Оглобля, вила вож. Дуга вуг, мегыр. Хомуть сѳјѳс. Узда сермѳд, домѳд. Соха, плугъ гѳр. Борона пѳѳа, агас. Цѳпъ вартан гум. Оцѳпъ, коромысло карнан. Грабли куран. Серпъ, ѳрудѳе ѳарла. Лодка пыж. Весло пельс. Плотъ пур. Плотина водж, пос.

XVIII. Быкъ, волъ ѳш. Корова мѳс. Конь, лошадь вѳл. Баранъ меж. Овца ыж. Рогъ сур. Хвостъ бѳж. Вымя вѳра. Свинья порѳс. Собака, пезъ пон. Кошка каѳ. Мышь шыр. Заяць кѳч. Бѳлка ур. Векша вѳза орда. Горностаѳ ѳѳд бѳж.

Чужмөр. Лисица руд. Волкъ коін. Медвѣдь ош. Соболь піз. Боберь мој. Куница тулан. Олень кор. Лось јора.

XIX. Перо тыл; крыло борд; крылатый, пернатый тыла борда. Пѣтухъ, индюкъ курог; курица чѣпан. Голубъ дыды. Утка чѣж. Гусь дѣодѣг. Лебедь јус. Галка чакан. Воронъ кырныш. Ворона рака, карга. Сорока кача. Воробей пышкај. Ласточка чѣкыш. Синица сырчык. Дятель кыр, сіз. Тетеревъ тар. Журавль турі. Ястребъ, коршунъ варыш. Орелъ куч. Филинъ суз.

XX. Рыба чері. Окунь јокыш. Щука сѣр, чујпі.

XXI. Червь, червячокъ гаг, номыр, пѣдул. Жало ші. Муха гут. Комаръ ном. Оса зы. Оводъ, слѣпень лѣдз. Бабочка бобѣ, бобул. Муравей кодзул. Кузнечикъ, сверчокъ чѣрк. Пчела маја зы. Медъ ма. Паукъ чѣрай. Паутина чѣрай вез. Ящерица дѣодзул. Вошь тој. Блоха пыч. Клещъ лѣм тој.

XXII. Трава, злакъ турын. Мурава, дернъ еж. Лугъ вѣд. Корень вуж. Стебель, солома гум, із. Листъ кор. Колось шеп. Сѣмя, зерно кѣдыс, тус, су. Ость јікі. Кора, скорлупа, лубъ кыш, пѣн. Шишка кол. Хвоя лыс. Кисть, шишка туг. Овесъ зѣр. Ячмень ід. Рожь рудѣг. Пшеница шобды. Ленъ шабды. Конопель, пенька пыш. Хмель таг. Рѣдька кушман. Рѣпа сортіі. Горохъ анкыч. Ягода мол. Брусника пул. Земляника оз. Смородина сетѣр. Костяника намыр. Малина ѣмідз.

XXIII. Дерево пу. Лѣсъ вѣр. Полѣно, дрова пес пу. Рябина пелыс. Черемуха лѣм. Береза кыз пу. Ива бад пу. Сосна пожѣм пу. Ель коз пу. Пихта, ель сибирская ныл пу. Осина пі пу. Ольха лол пу. Вязъ сѣр пу. Кедръ сус пу. Дубъ тыпы пу; желудъ тыпы.

XXIV. Земля му. Песокъ лыа. Камень із. Кремень каја із. Глина сој; кирпичъ сојіз. Мѣдь ыргѣн. Известь једжыд із. Желѣзо кѣрт. Сталь, укладъ јендон. Золото заріі. Серебро сзыс. Олово озыс.

III. ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

А а Б б В в Г г Д д Е е Ж ж З з
азъ буки вѣди глаголь добро есть живѣте зѣло

З з И и І і К к Л л М м Н н О о
земля иже — како люди мыслѣте нашѣ онѣ

Ѡ ѡ П п Р р С с Т т У у Ф ф
— покой рцы слово твердо укѣ фертѣ

Х х Ѣ ѣ Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ З з
херѣ отѣ цы червь ша ща ерѣ

Ы ы Ъ ѡ Ѣ ѣ Ю ю Ѧ ѧ І ѡ І ѡ Ѧ ѧ
еры ерѣ ятѣ ю юсь я — кси

Ѩ ѩ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѧ ѧ
пси бнта ижица.

ЗНАКИ:

оксія́ (острое): книга, законъ, жѣтва.

исо̄ (=тонкое, звательцо и оксія): азъ, има, онъ.

варіа́ (тяжелое): вонми, спаси.

камора́: грѣхъ юности моеѣ не помани.

краткая́ надъ и: ѿ скорбѣи, ѿдѣйскѣи.

звательцо́ (густое): ѡ, а, ѡ.

титло́: вѣхъ Богъ, Ѡцѣхъ Отець, снѣхъ Сынъ, дѡхъ Духъ, свѣтъ Святый, ѡсвѣтъ Иисусъ, свѣтъ солнце.

слово-титло́ (с и покрышка): гдѣ Господь, хрѣтосъ Христосъ, рѣчкѣ рождество, апѡл апостолю.

онѣ-титло́ (о и покрышка): трѣца Троица, прѡрокъ пророкъ.

глаголь-титло (г и покрышка): $\hat{\text{Е}}\hat{\text{В}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Г}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Е}}$. $\hat{\text{Е}}\hat{\text{В}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Г}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Е}}$
евангелисть.

добро-титло (д и крючекъ): $\hat{\text{В}}\hat{\text{І}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{А}}$ Богородица. $\hat{\text{В}}\hat{\text{І}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{А}}$ Бла-
дыка. $\hat{\text{П}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{М}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{О}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Ь}}$ премудрость.

рцы-титло (р и покрышка): $\hat{\text{И}}\hat{\text{М}}\hat{\text{Я}}$ имя рекъ.

апострофъ (звательцо и варіа): покрѣю и. $\hat{\text{И}}\hat{\text{З}}\hat{\text{М}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{І}}$ ѿ. $\hat{\text{Ш}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{А}}$
 $\hat{\text{Щ}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Я}}$ ю. $\hat{\text{С}}\hat{\text{М}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Е}}$ ѿ.

кавыка (означаетъ выноску на поле).

ерокъ (замѣна ѣ): $\hat{\text{П}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Д}}$ нѣмн.

запятая, двоеточіе: точка. вопросительная; (=?).
вмѣстительная ().

М О Л И Т В Ы .

Келмѡмјас.

1.

Во $\hat{\text{И}}\hat{\text{М}}\hat{\text{Я}}$ $\hat{\text{О}}\hat{\text{Ц}}\hat{\text{А}}$, и $\hat{\text{С}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{А}}$, и $\hat{\text{С}}\hat{\text{В}}\hat{\text{Я}}$ $\hat{\text{Д}}\hat{\text{Х}}\hat{\text{А}}$, $\hat{\text{А}}\hat{\text{М}}\hat{\text{І}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ь}}$.

Во имя Отца и Сына и Свя- | $\hat{\text{А}}\hat{\text{Ј}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Н}}$, $\hat{\text{П}}\hat{\text{І}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Н}}$, Вежа $\hat{\text{Л}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{Ы}}$
таго Духа, аминь. | $\hat{\text{И}}\hat{\text{М}}\hat{\text{І}}$, $\hat{\text{А}}\hat{\text{М}}\hat{\text{І}}$ (мед сыдз лѡас).

2.

$\hat{\text{Ц}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Ю}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Б}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Й}}$, $\hat{\text{О}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Ь}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Ю}}$, $\hat{\text{Д}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{Е}}$ $\hat{\text{И}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$, $\hat{\text{И}}\hat{\text{Ж}}\hat{\text{Е}}$ $\hat{\text{В}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{З}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{Ь}}$ $\hat{\text{С}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Й}}$, и $\hat{\text{В}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Я}}$
 $\hat{\text{И}}\hat{\text{С}}\hat{\text{П}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Я}}$, $\hat{\text{С}}\hat{\text{О}}\hat{\text{К}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{О}}\hat{\text{В}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Щ}}\hat{\text{Е}}$ $\hat{\text{Б}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Г}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Х}}\hat{\text{Ъ}}$, и $\hat{\text{Ж}}\hat{\text{И}}\hat{\text{З}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{И}}$ $\hat{\text{П}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Ю}}$, $\hat{\text{П}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{І}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{И}}$, и $\hat{\text{В}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{І}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Я}}$
 $\hat{\text{В}}\hat{\text{Ъ}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$, и $\hat{\text{Ш}}\hat{\text{Ч}}\hat{\text{І}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{И}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$ $\hat{\text{Ш}}\hat{\text{Ь}}$ $\hat{\text{В}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Я}}\hat{\text{К}}\hat{\text{І}}$ $\hat{\text{С}}\hat{\text{К}}\hat{\text{В}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$, и $\hat{\text{С}}\hat{\text{П}}\hat{\text{А}}\hat{\text{С}}\hat{\text{И}}$ $\hat{\text{Б}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Ж}}\hat{\text{Е}}$ $\hat{\text{Д}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{Ы}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{А}}$

Молитва Святому Духу.

$\hat{\text{Ц}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Ю}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Б}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Й}}$, $\hat{\text{У}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Ь}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Ю}}$,
 $\hat{\text{Д}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{Е}}$ $\hat{\text{И}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$, $\hat{\text{И}}\hat{\text{Ж}}\hat{\text{Е}}$ $\hat{\text{В}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{З}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{Ь}}$ $\hat{\text{С}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Й}}$,
и $\hat{\text{В}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Я}}$ $\hat{\text{И}}\hat{\text{С}}\hat{\text{П}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Я}}$, $\hat{\text{С}}\hat{\text{О}}\hat{\text{К}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{О}}\hat{\text{В}}\hat{\text{И}}\hat{\text{Щ}}\hat{\text{Е}}$
 $\hat{\text{Б}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Г}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Х}}\hat{\text{Ъ}}$, и $\hat{\text{Ж}}\hat{\text{И}}\hat{\text{З}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{И}}$ $\hat{\text{П}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Ю}}$!
 $\hat{\text{П}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{І}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{И}}$ и $\hat{\text{В}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{І}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Я}}$ $\hat{\text{В}}\hat{\text{Ъ}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$, и
 $\hat{\text{О}}\hat{\text{Ч}}\hat{\text{І}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{И}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$ $\hat{\text{О}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Ь}}$ $\hat{\text{В}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Я}}\hat{\text{К}}\hat{\text{І}}$ $\hat{\text{С}}\hat{\text{К}}\hat{\text{В}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$,
и $\hat{\text{С}}\hat{\text{П}}\hat{\text{А}}\hat{\text{С}}$, $\hat{\text{Б}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Ж}}\hat{\text{Е}}$, $\hat{\text{Д}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{Ы}}$ $\hat{\text{Н}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Ш}}\hat{\text{А}}$.

Вежа Лолды келмѡм.

$\hat{\text{В}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{С}}\hat{\text{В}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{А}}$ $\hat{\text{Ц}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Ю}}$, $\hat{\text{Г}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Ж}}\hat{\text{О}}$ -
 $\hat{\text{Д}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Ю}}$, $\hat{\text{В}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{С}}\hat{\text{К}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Д}}$ $\hat{\text{Л}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{Ю}}$, $\hat{\text{К}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Д}}$ $\hat{\text{Е}}\hat{\text{М}}$
 $\hat{\text{Б}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Д}}$ $\hat{\text{І}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Ы}}$, $\hat{\text{Б}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{О}}\hat{\text{С}}$ $\hat{\text{Т}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{С}}\hat{\text{Ю}}$,
 $\hat{\text{Б}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Ј}}\hat{\text{А}}\hat{\text{С}}\hat{\text{О}}\hat{\text{С}}$ $\hat{\text{В}}\hat{\text{І}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{О}}$, $\hat{\text{О}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{О}}\hat{\text{М}}\hat{\text{О}}\hat{\text{С}}$ $\hat{\text{С}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{Т}}\hat{\text{Ы}}$ -
 $\hat{\text{С}}\hat{\text{Ю}}$! $\hat{\text{Л}}\hat{\text{О}}\hat{\text{К}}$, $\hat{\text{О}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{М}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{Ч}}\hat{\text{Ы}}$ $\hat{\text{М}}\hat{\text{І}}$ $\hat{\text{Ж}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Н}}$ $\hat{\text{П}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Ч}}$ -
 $\hat{\text{К}}\hat{\text{Ы}}$, $\hat{\text{В}}\hat{\text{Е}}\hat{\text{С}}\hat{\text{А}}$ $\hat{\text{М}}\hat{\text{І}}$ $\hat{\text{Ж}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{О}}\hat{\text{С}}$ $\hat{\text{Б}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{С}}\hat{\text{А}}$
 $\hat{\text{О}}\hat{\text{М}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{С}}\hat{\text{А}}$, $\hat{\text{В}}\hat{\text{І}}\hat{\text{З}}$, $\hat{\text{Б}}\hat{\text{У}}\hat{\text{Р}}\hat{\text{Ю}}$, $\hat{\text{М}}\hat{\text{І}}$ $\hat{\text{Ж}}\hat{\text{А}}\hat{\text{Н}}\hat{\text{Л}}\hat{\text{Ы}}\hat{\text{Е}}$
 $\hat{\text{Л}}\hat{\text{О}}\hat{\text{Д}}\hat{\text{А}}\hat{\text{С}}\hat{\text{О}}\hat{\text{С}}$.

3.

Пресвятѣя Троице, помилуй насъ: Гди, очисти грѣхи наша, блго, прошти беззаконїя наша: Святїи, посѣти и исцѣли немощи наша: имене Твоего ради.

Молитва Пресвятой
Троицѣ.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконїя наша; Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Зелвежа Куималы келмѳм.

Зелвежа Куимаѳѳ, мїан вылын буртѳлѳмтчы: Господѳѳ, весал мїанлыс мыжасѳс; Бїджыдѳѳ, ледз мїанлыс чѳктытѳмкерѳм-жасѳс; Вежаѳѳ, вїдлыл, бурдѳд мїанлыс абувермѳмжасѳс, Тенад иїмыд нѳнда.

4.

Слава Оцѣ, и Снѣ, и Сѳтѳмѣ дхѣ, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковѣз, аминь.

Молитва Пресвятой
Троицѣ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и нынѣ и присно и во вѣки вѣковѣ, аминь.

Зелвежа Куималы келмѳм.

Иїмалѳм Ажлы, Пїлы, Вежа Лоллы ѳны, быддырїы, немжасыс немжас чѳж, амїи.

5.

Оче нашъ, Иже еси на небсѣхъ! да свѣтится имя Твое; да прїидеть цр҃твїе Твое; да вѣдетъ вола Твоя, якѳ на небсѣ, и на земли. Хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днѣсь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѿ лѣваго.

Молитва Господня.

Отче нашъ, Иже еси на небсѣхъ! да свѣтится имя Твое; да прїидеть царствїе Твое; да бу-

Господсай сѳтѳма келмѳм.

Мїан Ажѳѳ, Код см вылыс-вылжас вылын! мед вежѳдчас Тенад иїмыд; мед воас Тенад

детъ воля Твоя, яко на небеси
и на земли. Хлѣбъ нашъ на-
сущный даждь намъ днесь;
и остави намъ долгъ наша,
якоже и мы оставляемъ долж-
никомъ нашимъ; и не введи
насъ во искушеніе; но избави
насъ отъ лукаваго.

царствоыд; мед лос Тенад
колмыд кызъ вылысвыдяс вы-
лын, сыдз му вылын. Міжан олѡм
вылѡ колан пай сет мѡжанлы та-
лун кежѡ; мѡжанлыс уджѡзяс
ледз мѡжанлы, кызд-нѡ мѡ ледзам
мѡжан уджѡзаяслы; ен пыртѡд
мѡжанѡс ыласѡмѡ; мѡжыты-нѡ
мѡжанѡс омѡлсап.

6.

Ице Дѡво, радѡйна, бѡгодатная Маріе, Гдѡ съ Тобою, бѡгомѡбена
Ты въ женахъ, и бѡгословенз плодз чрева Твоего, такъ Спса родила
еси дѡшх нашихъ.

Достойно есть, такъ констнннѡ вѡжити Та, Бѡгѡ, пренобжннѡ
и пренепорѡчнѡ и Мѡтръ Бѡга нашего. Честнѡйшю
нѡвѡйшю безъ сравненїа Серафїмъ, безъ ипгнѡбнїа Бѡга Слова рождшю,
сѡчю Бѡгѡ Та величаемъ.

Пѣснь Пресвятой Бого-
родицѣ.

Богородице Дѡво, радуйся!
благодатная Маріе, Господь съ
Тобою: благословенна Ты въ
женахъ и благословенъ плодъ
чрева Твоего, яко Спаса родила
еси душъ нашихъ.

Достойно есть, яко во истин-
ну, блажити Тя, Богородицу,
присноблаженную и пренепорѡ-
чную и Матерь Бога нашего.
Честнѡйшую Херувимъ и слав-
нѡйшую безъ сравненїа Сера-
фимъ, безъ истѡбнїа Бога Слова
рождшую, сущую Богородицу
Тя величаемъ.

Зелвежа Јенмѡсчужтыслы
сылѡм.

Јенмѡсчужтыс Нылѡ, гажѡл-
чы! бурсетѡмѡн тырсѡма Ма-
рїаѡ, Господ (ем) Текѡд: епяс
шѡрын Те ем бурсїѡма, Тенад
кынѡм вотѡсыд ем бурсїѡма,
мы-тај чужтын мѡжан лѡдясѡс
Вѡзыѡс.

Тужѡ, кызъ вескыда колѡ,
мажыртны Тенѡ, Јенмѡсчуж-
тысѡс, быддырѡ мажыраѡс,
зелсѡстѡмаѡс, мѡжан Јенлыс
Енѡс. Керувїмјасыс ылсысыка
лыдѡпуктѡмаѡс, Серапїмјасыс
чѡчкѡдѡмтѡг нїмалѡмаѡс, Јен-
мѡс-Кылѡс чыксытѡг чужтыс-
ѡс, вескыда Јенмѡсчужтысѡс,
Тенѡ ылсѡдѡдам.



7.

а. Азъ есмь Гдъ Бгъ твой, да не бѣдѣтъ тебѣ бози нїи, развѣ Мене.

б. Не сотвори себѣ кумира, и всякаго подобїа, елика на небеси горѣ, и елика на земли низѣ, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонишиса имъ, ни послужнши имъ.

в. Не возмешн имени Гда Бга твоего все.

г. Помни день субботный, еже святити его: шесть дней дѣлай, и сотвориши (въ нихъ) все дѣла твоя, въ день же седмый събѣшти Гдъ Бгъ твой.

д. Чти отца твоего и мать твою, да благо ти бѣдетъ, и да долголѣтенъ будешн на земли.

е. Не убїи.

ж. Не прелюби сотвори.

з. Не оукради.

и. Не послѣствуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

ї. Не пожелаи жены искренняго твоего, не пожелаи дому ближнаго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика сътъ ближнаго твоего.

Заповѣди Господни.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой! да не будутъ тебѣ бози нїи, развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобїа, елика на небеси горѣ, елика на земли низу и елика въ водахъ подъ землею; да не поклонишиса имъ, ни послужиши имъ.

3. Не приими имени Господа Бога твоего всуе.

4. Помни день субботный, еже святити его; шесть дней дѣлай и сотвориши (въ нихъ)

Господлѣн чѣктѣмъяс.

Ме ем тенад Господъ Јен! Ме кынды, мукѣд јенјас мед оз лоны теныд.

Ен кер аслыд бѣбанѣс, сы кода быдсама тыдѣсјасѣс, кодјас емѣс вылын, вылысвыцјас вылын, улын му вылын, ваын му улын; мед он јурбитчыллы најалы, мед он кесјаллы најалы.

Тенад Господъ Јенлыс нѣмсѣ колтѣг ен шу (ен јорсы).

Казтыллы суббота лун (Вежа лун), мед-нѣ веждны сыѣс; квајт лун удсал, тенад быд

вся дѣла твоа, день же седьмый,
суббота, Господу Богу твоему.

5. Чти отца твоего и ма-
терь твою, да благо ти будетъ
и да долготѣнъ будещи на
земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга
твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искрен-
няго твоего, не пожелай дому
ближняго твоего, ни села его,
ни раба его, ни рабыни его,
ни вола его, ни осла его, ни
всякаго скота его, ни всего,
елика суть ближняго твоего.

керѳмѣстѳ кер (ныѣын), сѣи-
мѳд лун-нѳ, суббота лун, ем
тенад Господѣ Жены.

Тенад аѣтѳ, еитѳ лыдѳнукты,
мед теныд бур лоас, мед куз
нема те лоан му вылын.

Ен вѣ.

Ен кер абучѳктѳма мусаѳс.

Ен гусал.

Ен вѣсталы абувескыдѳс ма-
тыса вылад.

Ен гарал тенад матысаыдѳн
гѳтырыс вылѳ, ен гарал тенад
матысаыдѳн керкаыс вылѳ,
ыбыс вылѳ, кесѣалысыс вылѳ,
кесѣалыс-ейыс вылѳ, ѳшыс вы-
лѳ, оселыс вылѳ, быдсама по-
даыс вылѳ, быдсѳн вылѳ, мыѣ
ем тенад матысаыдѳн.

8.

Блѣжени нищѣи дѳхомѣ: ѣакѣ тѣѣхѣ естѣ Цѳртво небесное.

Блѣжени плачѣщѣи: ѣакѣ тѣи ѳѣтѣшатѣя.

Блѣжени кротчѣи: ѣакѣ тѣи наследаѣтѣя землю.

Блѣжени алчѣщѣи и жаждащѣи правды: ѣакѣ тѣи насытатѣя.

Блѣжени мѣтнѣи: ѣакѣ тѣи помиловани бѣдаѣтѣя.

Блѣжени чистѣи сердцемѣ: ѣакѣ тѣи Бѣга ѳѣзратѣя.

Блѣжени мнротворчѣи: ѣакѣ тѣи сынове Бѣжѣи нарекаѣтѣя.

Блѣжени изгнани правды ради: ѣакѣ тѣѣхѣ естѣ Цѳртво немое.

Блѣжени естѣ, егда поносаѣтѣ вѣмѣ, и изжиденѣтѣ, и рекѣтѣя
вѣакѣ болаз глаголѣ на вы жѣще, Женѣ ради.

Радѣйтѣя и веселитѣя, ѣакѣ мзда ваша многа на небѣѣхѣ.

Блаженства.

Блажени нищѣе духомѣ, яко
тѣѣхѣ естѣ царство небесное.

Маѣбырѣас.

Маѣбырѳс лохѳн копѳраѣас;
мыѣ таѣ нажалѳн ем вылысвыла
царство.

Блажени плачущіе, яко тїи утѣшатся.

Блажени кротціи, яко тїи насладятъ землю.

Блажени алчущїи и жаждущїи правды, яко тїи насытятся.

Блажени милостивїи, яко тїи помиловани будутъ.

Блажени чистїи сердцемъ, яко тїи Бога узрятъ.

Блажени миротворцы, яко тїи сынове Божїи нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ и изженуть и рекутъ всякъ золь глаголь на вы лжуще Мене ради, радуйтеся и веселитесь, яко ззда ваша многа на небесѣхъ.

Мажбырѳе бѳрдысјас, мыј-тај наја гажѳдчасны.

Мажбырѳе рамјас, мыј-тај наја пујалаѳмѳн јукласны му.

Мажбырѳе вескыд понда чыј-жалысјас, космалысјас, мыј-тај наја пѳтасны.

Мажбырѳе бурѳѳлѳмајас; мыј-тај наја вылын бурѳѳлѳмчасны.

Мажбырѳе сѳстѳм сѳлѳмајас; мыј-тај наја адзасны Јевмѳе.

Мажбырѳе бурѳѳлысјас, мыј-тај наја шуѳасны Јен пїјанѳн.

Мажбырѳе вескыд понда вѳт-лѳмајас, мыј-тај нажалѳн ем вылысвылса царство.

Мажбырѳе тї, кодыр Ме понда тїјанѳс вѳдѳны, вѳтмалѳны, абувескыдѳн шуѳѳны тїјан вылѳ быдсама омѳл кыл; гажѳдчѳѳ, гажмѳдчѳѳ, мыј-тај тїјан водѳ-сѳсыд ем уна вылысвылцјас вылын.

9.

Вѳрѳю во ѳдїнаго Бѳга Оца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всемъ и невидимымъ.

И во ѳдїнаго Іѳа Христа, Сна Бѳжїа, ѳдинороднаго, Иже ѳ Оца рожденнаго прежде всехъ вѳкъ, Свѳта ѳ Свѳта, Бѳга истинна ѳ Бѳга истинна, рожденна, несотворенна, ѳдиноѳщна Оца, Имже вса быша.

Иако ради человекъ, и нашего ради спасенїа, шедшаго съ небу, и воплотившагося ѳ Дѳха ѳта и Аїрін Дѳвы, и воцѳлѳвшася.

Распятаго же за ны при Понтїйскѣмъ Пїлатѣ, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго въ третїй день по писанїемъ.

И возшедшаго на неба, и сѳлаца шедшю Оца.

И пакы грядущаго со славою еднѣти живыми и мертвыми, егже Црквию не вѣдѣти конца.

И въ Дѣхъ Свѣтаго, Гда, животворящаго, Иже ѿ Отца исходящаго, Иже со Отцѣмъ и Сноухъ епокланяема и славлена, гдголаващаго Прршнн. Во единѣ Свѣтѣ, Соборнѣю, и Аптольскѣю Црковѣ.

Исповѣдѣю едино крщеніе во штавленіе грѣхшвх.

Чаю воскресѣніа мертвыхъ:

И жизни вѣдущаго вѣка. Аминь.

Символъ вѣры.

Вѣрую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всемъ и невидимымъ.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всехъ вѣкъ; Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, едносущна Отцу, Имъ же вся быша.

Насъ ради человекъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша и погребенна.

И воскресшаго въ третій день по Писаніемъ.

И возшедшаго на небеса, и сѣдѣща одесную Отца.

И пакы грядущаго со славою судати живымъ и мертвымъ,

Ескѣмъ вѣстѣдѣмъ.

Еска, мыѣ ем ѣти Јен Аѣ, Быдкутьѣ, Керыѣ вылыевыл, му, быд тыдалѣмъ, абу тыдалѣмъ.

(Еска, мыѣ ем) ѣти Господъ Иисусъ Христосъ, Јенлѣн Пѣ, ѣти-чужѣма, Кол Аѣсаѣ чужѣма быд немѣсасѣ водындыскъ; Југылдсаѣ Југылд, вескылд Јенсаѣ вескылд Јен, чужѣма, абукерѣма, Аѣскѣд ѣти-ема, Кодѣн-нѣ быдсѣн лѣма.

Мѣѣан понда мортѣас понда, мѣѣанѣс вѣдѣмъ понда вылыс-вылысасѣ лѣтѣма, јѣѣсѣсѣма Веѣа Лолсаѣ, Маріа Пылсаѣ, мортѣн лѣма.

Перна вылѣ лѣптѣма мѣѣан пыдѣѣ Понтса Пѣлат дырѣѣ, шогнуѣма, дѣбѣма.

Лолѣма коѣмѣд лунѣ, Гѣѣѣм ѣѣртѣѣ.

Кѣѣѣма вылысвылѣас вылѣ, пуксѣма Аѣѣслѣн вескылдѣа дорын.

Бара пѣмалѣмѣн локтас бѣр-јѣдны лолѣјасѣс, кулѣмѣјасѣс,

Его же царствію не будетъ конца.

И въ Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и славима, глаголавшаго Пророки.

Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ.

Чаю воскресенія мертвыхъ,

И жизни будущаго вѣка. Аминь.

Кодлѡн-нѡ царстволы повые оз ло.

(Еска, мыѣ ем) Вежа Лол, Господ, лоджаѡнкерыѣ, Код петыс Аѣсан, Кодлы Аѣкѡд, Пікѡд чѡчѣурбитѡны, чѡчѡмѡдѡны, Код вѡжнылыс Пророкѣаспыр.

(Еска, мыѣ ем) ѡті вежа, ѡксѡма, Апостолса Вѣчко.

Вѣстѡда ѡті пыртѡм мыж-ѣасѡе ледѡмѡ.

Вѣтѣыса кулѡмаѣаслыс лод-зѡмѡс,

Сесѣса локтан немлыс олѡмѡс. Амій.

10.

Очи всѣхъ на Тя, Гди, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовременіи: ѡтверзаеши Ты щедрѡю руку Твою, и исполняеши всякое животно благоволеніа.

Молитва предъ принятіемъ пищи.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты щедрѡю руку Твою, и исполняеши всякое животно благоволеніа.

Соѣан водзын келмѡм.

Быдѡнлѡн сѣнѣасыс пуктыс-лылѡны Те вылѡ, Господѡѣ; Те сѣтмыллан најалы соѣанѡс колан кадѡ, Те востыллан бурѡн тыра кѣтѡ, быдѣсама лодѣѣасѡе тырсѡдан бурколѡмѡн.

11.

Блгодаримъ Тя, Хрѣте Бже нашъ, гакъ насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ, не лишн насъ и небеснаго Твоего царствіа.

Молитва послѣ принятія
пищи.

Благодаримъ Тя, Христе Боже
нашъ, яко насытилъ еси насъ
земныхъ Твоихъ благъ; не лиши
насъ и небеснаго Твоего цар-
ствія.

Господи Исусе Христе, Сыне
Божій, молитвъ ради пречистыя
Твоея Матери, преподобныхъ
и богоносныхъ Отецъ нашихъ и
всѣхъ Святыхъ, помилуй насъ.
Аминь.

Сојан бӱрын келмӱм.

Бурӱн казтыллам Тенӱ, Хри-
стосӱ, мијан Јенмӱ, мыј-тај Те
нӱтмӱдын мијанӱс Тенад му выл-
са бурјаснад; ен енолт мијанӱс
Тенад вылысвылса царствонад.

Господӱ Јисус Христосӱ, Јен
Пӱӱ, мијан вылын бурсӱлӱмтчы,
Тенад зелсӱстӱма Еныдлӱн, вес-
кыдаолыс, (ас пычкас) Јенмӱс
неллыс мијан Ајјаслӱн, быд
Вежајаслӱн келмӱмјасыс понда.
Аминь.

12.

Молитва предъ ученіемъ.

Преплагій Господи! ниспосли
намъ благодать Духа Твоего
Святаго, дарствующаго и укрѣ-
пляющаго душевныя наши си-
лы, дабы, внимая преподавае-
мому намъ ученію, возрасли
мы Тебѣ, нашему Создателю,
во славу, родителямъ же на-
шимъ на утѣшеніе, Церкви и
Отечеству на пользу.

Велӱдчан водзын келмӱм.

Зелбур Господӱ! (вылысвыл-
јассан) ысты мијанлы бурсе-
тӱмсӱ Тенад Вежа Лоллыс, Код
сетӱ, јонмӱдӱ мијанлыс лол вын-
јасӱс, мел нӱ ми, сетан велӱ-
дӱмсӱ зыла кыззыгӱн, быдмам
Теныд, мијанӱс Керыслы, йма-
лӱмыд вылӱ, мијан ај-ейды-нӱ
долыдлун вылӱ, Виҷколы, чү-
жанмузы отсалан вылӱ.

13.

Молитва послѣ ученія.

Благодаримъ Тебе, Создателю,
яко сподобилъ еси насъ благо-

Велӱдчан бӱрын келмӱм.

Бурӱн казтыллам Тенӱ, Ке-
рысӱ, мыј-тај мијанӱс ту-

дати Твоея, во еже внимати
ученію. Благослови нашихъ на-
чальниковъ, родителей и учи-
телей, ведущихъ насъ къ по-
знанію блага, и подажь намъ
силу и крѣпость къ продолже-
нію ученія сего.

мѣдын Тенад бурстѣмнад, мед-
пѣ журсад нырыс кызыны вел-
лѣдѣмѣс. Бурсі мѣян ыжсыд-
жаслы, аҗ-ейҗаслы, велѣдысҗас-
лы, кодҗас велѣдѣны мѣянѣс
бурѣс тѣдан ылѣ, мѣянлы сет
вын, ебѣс сы велѣдѣмѣс нужѣ-
дѣм ылѣ.

14.

Молитва за Царя и Отече-
ство.

Спаси, Господи, люди Твоя и
благослови достойніе Твое, по-
бѣды Благовѣрному ИМПЕРА-
ТОРУ нашему НИКОЛАЮ
АЛЕКСАНДРОВИЧУ на со-
противныя даруд, и Твое со-
храняи Крестомъ Твоимъ жи-
тельство.

Цар җылыс, җужан му
җылыс келмѣм.

Вѣл, Господѣ, Тенад морт-
җасѣс, бурсі Тенад җукѣдыллы,
Бураскыс мѣян ИМПЕРАТОР
НИКОЛАЈ АЛЕКСАНДРОВИЧ-
ЛЫ вѣчасултысҗасѣс вермалны
сет, Тенад (морт шѣрын) олан-
нѣс Тенад Пернаѣн кут.

ел-
вс-
мд-
вс-
бе
ет
зо-

от-
ль,
др
ч-
ны
в-

ИЗДАНИЯ СВЯТѢЙШАГО СѢНОДА

(КЪ ПЯТИСОТЛѢТІЮ ЗЫРЯНСКАГО КРАЯ СО ВРЕМЕНИ ВОЗВЕДЕНІЯ СВ. СТЕФАНА
ВЪ САНЪ ЕПИСКОПА ПЕРМИ 1383—1883 ГОДА).

Божественная Литургія св. Іоанна Златоустаго. На славянскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1883 г. Цѣна 25 к.
(въ продажѣ не имѣется).

Св. Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна, и Дѣянія Святыхъ Апостоловъ. На русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1885 г. Цѣна 45 к.

Псалтирь. На русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1885 г. Цѣна 25 коп.

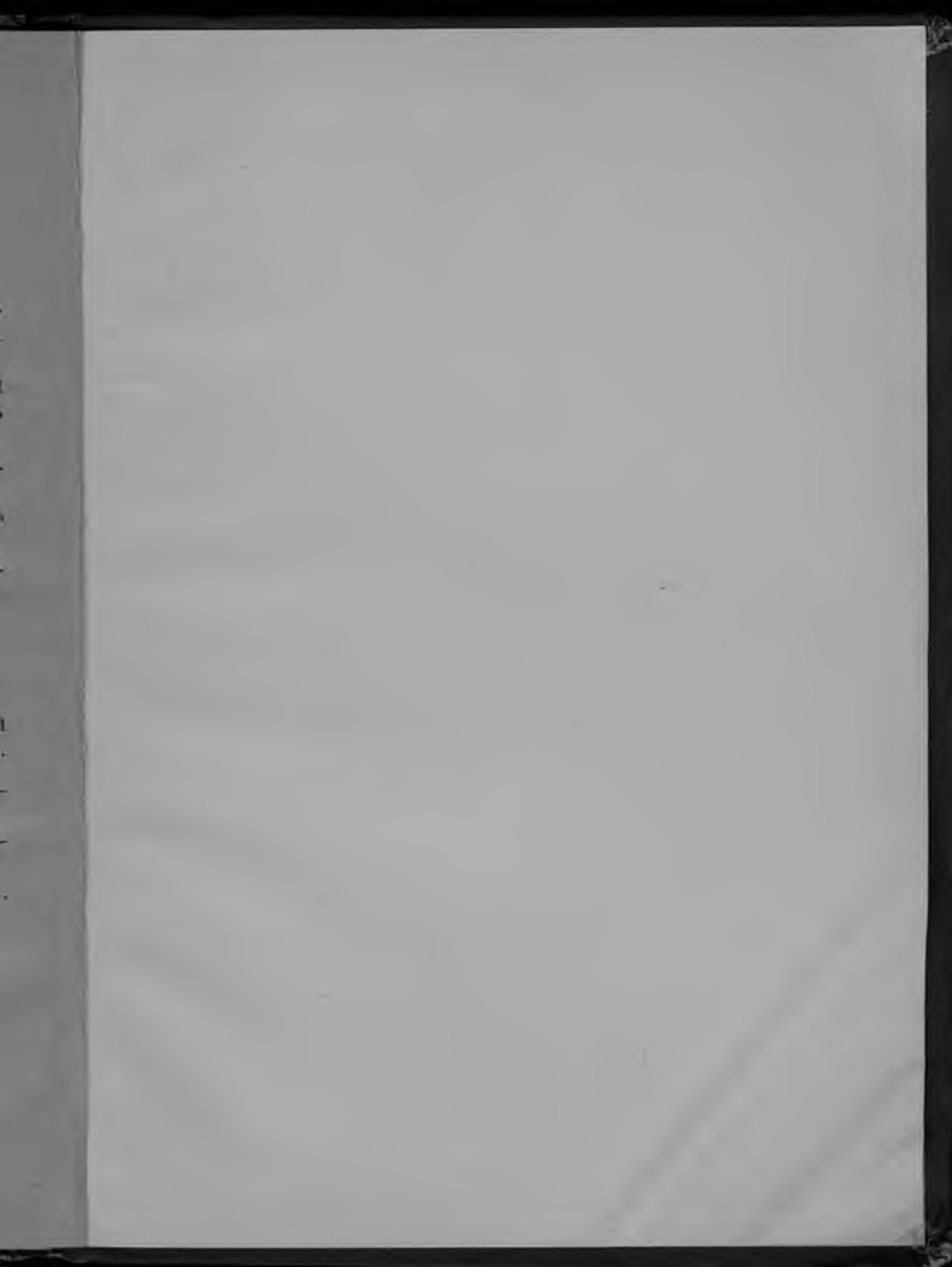
Начатки Христіанскаго Православнаго Ученія. На русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1900 г. Цѣна 45 к.

Букварь Зырянско-Русско-Церковнославянскій. Спб. 1900 г. 10 коп.

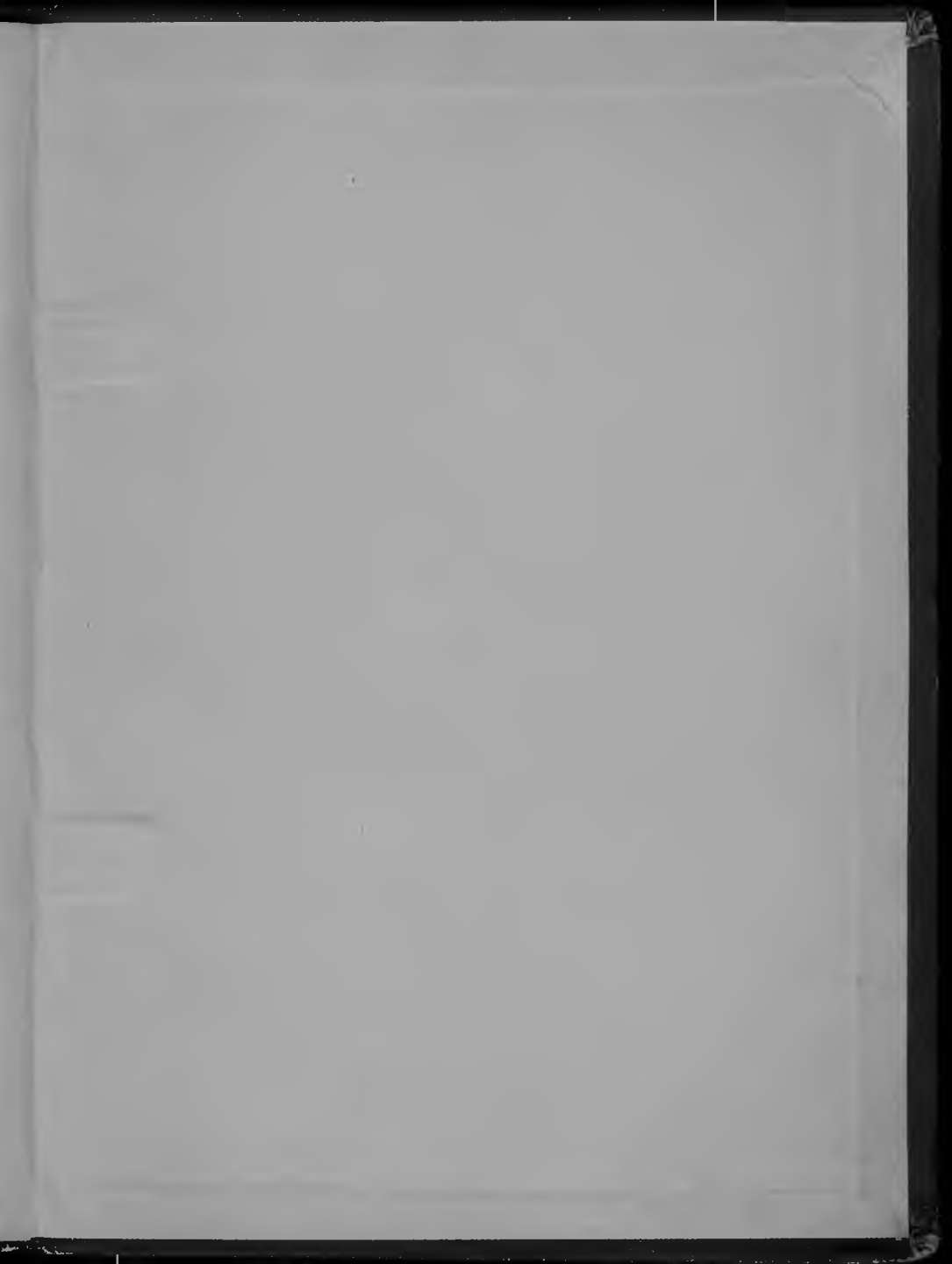
ГОТОВЫ КЪ ПЕЧАТИ:

- | | | |
|--|---|---------------------------------------|
| 1. Послѣдованіе вечерни. | } | На славянскомъ и
зырянскомъ языкъ. |
| 2. Послѣдованіе утрени. | | |
| 3. Чинъ поминовенія усопшихъ. | | |
| 4. Воскресный Апостоль и Воскресное Евангеліе. На славянскомъ, русск. и зырянск. яз. | | |
| 5. Жизнеописаніе святыхъ Кирилла и Меѳодія. На русскомъ и зырянскомъ языкахъ. | | |
| 6. Анаѳистъ и служба св. Стефану, епископу Нермескому. На славянск. и зырянск. яз. | | |
| 7. Часословъ. На славянск. и зырянск. яз. | | |

Зырянскій переводъ ихъ составленъ Г. С. Лыткинымъ.







Ба

Копи-3
2-1393
2924

Антирелигиозное отделение
Гос. Публичной Б-ки в Л-де